

Troncatrice

Cut-off machine

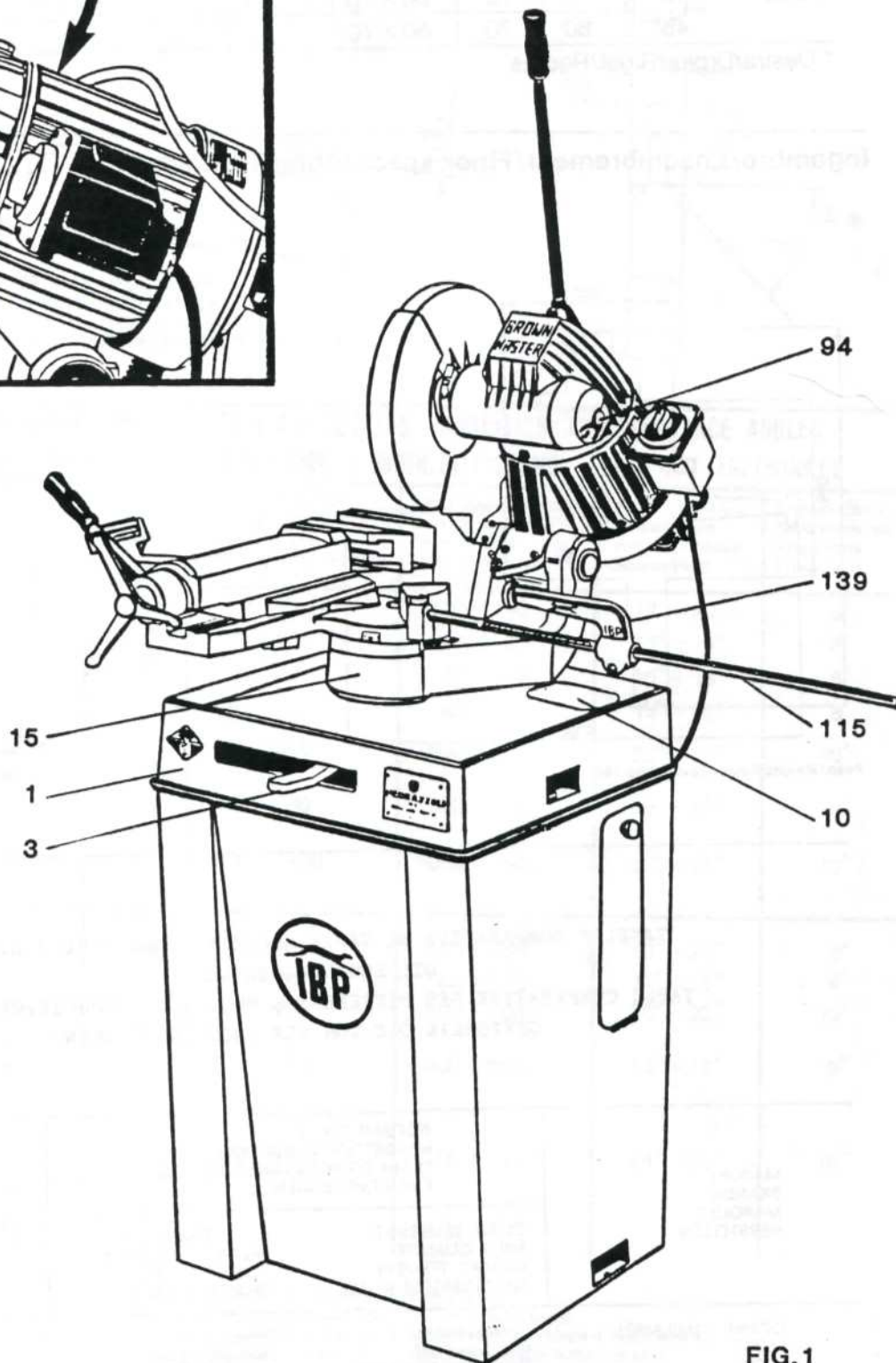
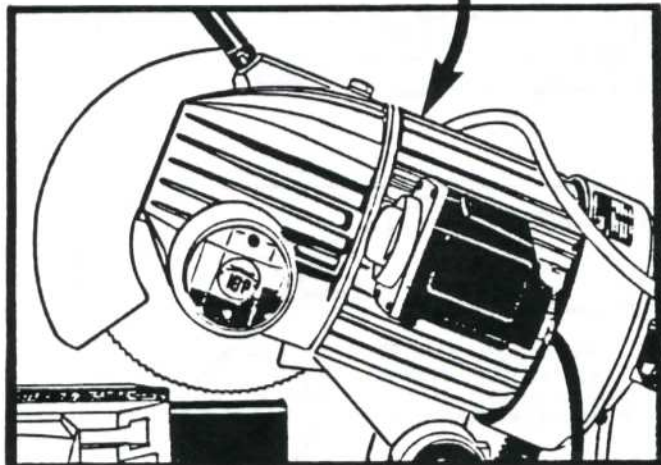
- Tronconneuse

- Metallkreissagmaschine

BROWN MASTER

NUMERO DI MATRICOLA
SERIAL NUMBER

NR. DE MATRICULE
MATRIKEL NUMMER



C-007/012

FIG. 1

INSTALLAZIONE

Se la troncatrice è fornita di piedistallo, il piazzamento è semplice. Dopo aver scelto il posto nell'officina, tenendo presente lo spazio necessario per la manovra dei pezzi da lavorare, si fissa il piedistallo con dadi sulle viti prigioniere cementate nel pavimento. Se non è fornita con il piedistallo, la macchina deve essere fissata sopra un robusto banco.

COLLEGAMENTO ELETTRICO

Verificare anzitutto che la tensione di funzionamento per cui è predisposto il motore della macchina, corrisponda alla tensione in uso nell'officina. Allacciare il cavo a un interruttore di tipo magnetotermico da 16 A per proteggere i motori da sovraccarichi e cortocircuiti. Se il collegamento verrà invece eseguito a mezzo di spina-presa, assicurarsi che a monte ci sia già predisposta la protezione sopra descritta. Accertarsi che la linea sia munita di presa a terra a norme di sicurezza.

MESSA A PUNTO DELLA MACCHINA (Figure 1-2-3-4)

Prima di passare al funzionamento, la macchina deve essere completa degli organi di cui è fornita e sottoposta a un generale controllo, procedendo nel seguente modo:

- Controllare il livello dell'olio sulla testa attraverso l'oblò trasparente (94)
- Spingere lateralmente la testa e accertarsi che l'anello (15) sia bloccato contro la base (1). In caso contrario tirare verso sinistra la leva di bloccaggio (3)
- Montare il braccio oscillante regolando l'altezza del rullo di supporto (120) agendo sul dado (78) e sulla vite (77) in modo che il pezzo aderisca perfettamente al piano della morsa.
- Montare l'asta millimetrata (139) con corsoio di fermobarra (115)
- Per la sostituzione della lama vedi (fig. 4).
- Introdurre nella macchina la miscela emulsionata per la lubrificazione e refrigerazione della sega, attraverso il filtro (10)
- La miscela emulsionata viene preparata mescolando gr. 400 di olio (di uno dei tipi indicati) con lt. 8 di acqua pulita.
Per una resa migliore, aggiungere alla miscela il 5% di concentrato CARBUROL 905 (DEX-IT-TORINO).

INSTALLATION

If the cutting-off machine is provided with a pedestal, positioning is a simple matter. Once the most suitable spot in the workshop has been chosen, bearing in mind the space necessary for handling the workpieces to be machined, the pedestal should be secured to the floor. If the machine is not provide with a pedestal, it should be secured to a rugged bed.

ELECTRICAL CONNECTION

Check, in the first place, that the working voltage at which the motor of the machine is set corresponds to the voltage used in the workshop.

Connect the cable to a (magneto-thermic) type switch of 16A in order to protect the motors from overload and short circuit. If the connection is instead carried out by means of a plug, make sure that the above mentioned protection be present before the plug.

Check that the line is equipped of earth connection according to safety regulations.

SETTING-UP THE MACHINE (FIG. 1-2-3-4)

Before operating the machine, it is important to check the following points:

- Check the oil level in the head through the oil sight glass (94)
- Push the head to the side and ascertain that ring (15) is clamped against the base (1). If this is not the case, pull the locking lever (3) to the left.
- Install the material support adjusting the supporting roller height (120) acting on screw (77) and nut (78). The workpiece must be perfectly at the same level of vice.
- Assemble and mount the length stop (139-115)
- For the replacement of the blade (see figure 4).
- Pour the coolant into the machine, for the lubrication and cooling of the cut, through the filter (10)
- The coolant is prepared by mixing gr. 400 oil (one of those which are indicated) with 8 Lt. of clear water. For a better performance add to the coolant the 5% of concentrate CARBUROL 905 (DEX-IT-TORINO).

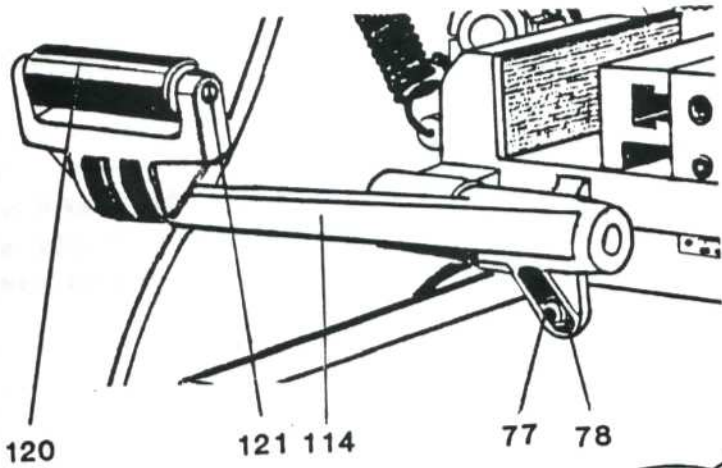


FIG. 2

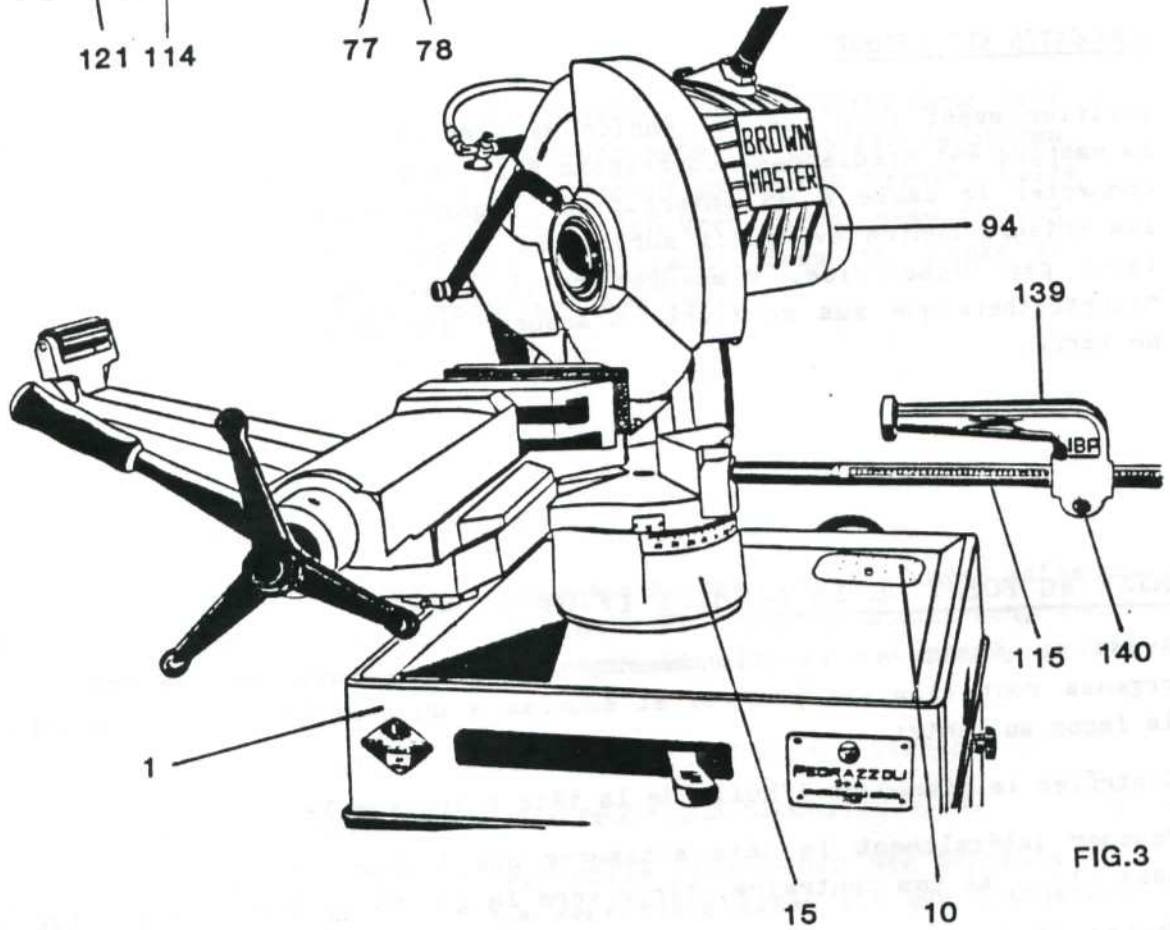
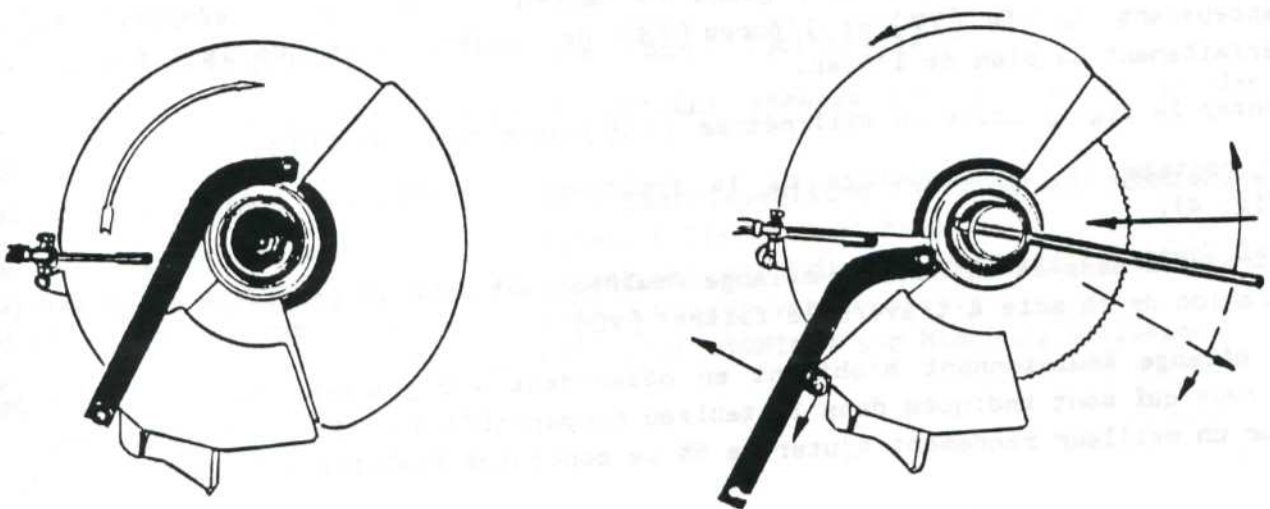


FIG. 3



MONTAGGIO E SMONTAGGIO LAMA
SAW BLADE CHANGING
MONTAGE ET DEMONTAGE DE LA FRAISE-SCIE
EIN UND AUSBAU DES SÄGEBLATTES

FIG. 4

INSTALLATION

Si la tronçonneuse est pourvue d'un socle, l'installation est simple. Après avoir choisi l'emplacement dans l'usine en tenant compte de l'espace nécessaire à la manoeuvre des pièces à travailler, on fixe le socle au sol à l'aide de boulons d'ancrage scellés dans le ciment et au moyen d'écrous dans les logements prévus à cet effet.

CONNEXION ELECTRIQUE

Vérifier avant tout que la tension de fonctionnement à laquelle le moteur de la machine est prédisposé, correspond à la tension utilisée à l'usine. Connecter le câble à un interrupteur magneto-thermique de 16A pour protéger les moteurs contre eventuels surcharges of courtcircuits. Si la connection est faite par fiche-prise, s'assurer qu'il y ait déjà en amont l'interrupteur magneto-thermique sus mentionné. S'assurer que le reseau soit équipé de prise de terre.

MISE AU POINT DE LA MACHINE (FIG. 1-2-3-4)

Avant de passer au fonctionnement, la machine doit être équipée de tous les organes dont elle est pourvue et soumise à un contrôle général se déroulant de la façon suivante:

- Contrôler le niveau de l'huile de la tête à travers le voyant d'huile (94)
- Pousser latéralement la tête s'assurer que l'anneau (15) soit bloquée contre la base (1) . En cas contraire, tirer vers la gauche le levier de blocage (3)
- Monter le bras oscillant en réglant la hauteur de rouleau de support (120) en manoeuvrant la vis (77) et l'écrou (78) de manière à ce que la pièce adhère parfaitement au plan de l'étau.
- Monter la tige graduée en millimètres (139) munie de butée (115)
- Le montage et le démontage de la fraise-scie s'effectue comme montré à la (fig. 4).
- Introduire dans la machine le mélange émulsionnant pour le graissage et la réfrigération de la scie à travers le filtre (10)
- Le mélange émulsionnant s'obtient en mélangeant 400 grammes d'huile (d'un type de ceux qui sont indiqués dans le tableau comparatif) à 8 litres d'eau propre. Pour un meilleur rendement ajouter le 5% de concentré CARBUROL 905 DEX-IT-TORINO.

AUFSTELLUNG

Wird die Maschine mit Sockel geliefert, ist die Aufstellung einfach Nachdem der Platz in der Werkstatt gewaehlt wurde, unter Beruecksichtigung des erforderlichen Raumes, wird der Sockel mit Muttern an den im Fuszboden eingegossenen Stein-schrauben befestigt. Wurde der Sockel nicht mitgeliefert, so muss die Maschine auf einem Kraeftigen Untergestell befestigt werden.

ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

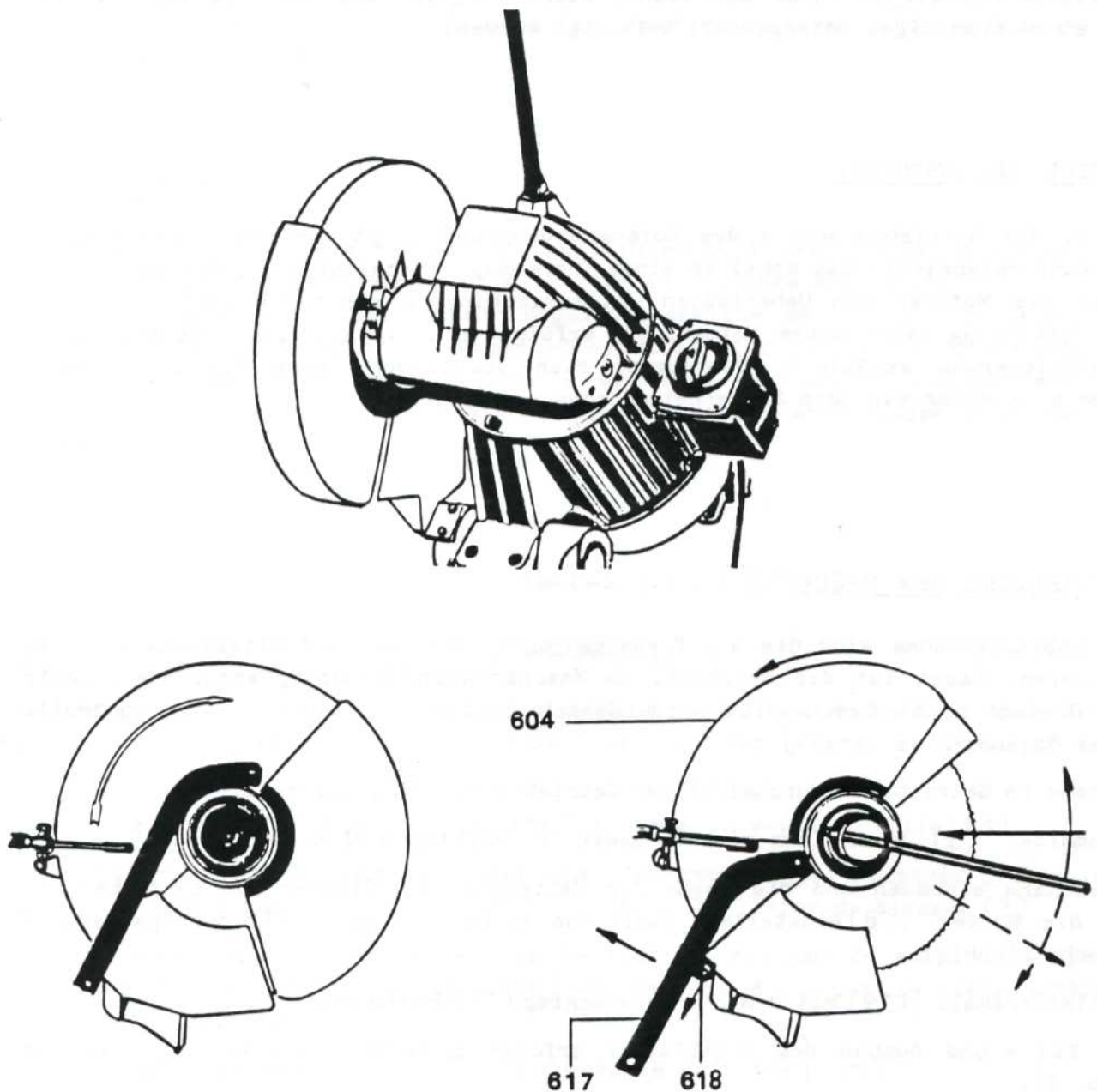
Zuerst die Betriebsspannung des Motors ueberpruefen, ob die vorhandene Netzspannung entspricht. Das Kabel an einem Thermomagnetschalter von 16A verbinden, damit die Motoren von Ueberlasten und Kurzschlüssen geschützt werden. Falls die Verbindung ueber einem Netzstecker erfolgt, sich versichern, dass die o.g. Schutzsicherung existiert. Uebringens sich versichern, dass die Linie mit einem Erdstecker wie nach Sicherheitsnormen versehen ist.

EINSTELLUNG DER MASCHINE (ABB.1-2-3-4)

Vor Inbetriebnahme sind die aus Verpackungsgruenden lose mitgelieferten Teile zu montieren. Dabei ist der Handhebel am Maschinenkopf kraeftig anzuziehen, damit das Gewinde nicht beschaedigt wird. Danach empfiehlt sich eine kurze Kontrolle aller Organe:

- Olstand im Getriebe am durchsichtigen Getriebeckel (94) kontrollieren.
- Klemmhebel (3) nach links ziehen, damit der Drehtisch blockiert wird.
- Schwenkarm einbauen und die Hoehe der Halterolle (120) ueber die Schraube (77) und die Mutter (78) einstellen, damit das Werkstueck genau mit der Spannstockflaeche fluchtet.
- Millimeterskala (139) mit dem Stangenanschlag (115) einbauen.
- Der Ein - und Ausbau des Sageblattes erfolgt gemaess den Anweisungen in der (Abb. 4).
- In den Behaelter des Maschinenunterbaus handelsuebliche Emulsion zur Schmierung und Kuehlung der Saegemaschine einfuellen. Filter neu einbauen
Die Emulsion wird aus 400 gr. Oel (geeignet sind die in der Vergleichstabelle aufgefuehrten Oeltypen) und 8 Liter klarem Wasser vorbereitet.
Fuer bessere Resultate 5% CARBUROL 905 (DEX-IT-TORINO) zur Mischung beifuegen.

CARTER DI SICUREZZA - CARTER DE SECURITE
SAFETY BLADE COVER - SICHEREM SCHUTZHAUBE



- 1) Togliere tensione alla macchina, svitare e togliere la vite (618), ruotare indietro il carter (604).
- 2) Sbloccare il dado bloccalama ruotandolo in senso orario con l'apposita chiave. Svitare e togliere il dado, la flangia e la lama.
- 3) Sostituire la lama curando che i denti siano rivolti nel senso indicato dalla freccia stampigliata sul carter. Montare la flangia. Avvitare e bloccare il dado.
- 4) Assicurarasi che la biella di comando (617) sia bloccata con la vite (618) prima di ridare tensione alla macchina,

- 1) Couper le courant à la machine. Dévisser et enlever la vis (618) et tourner en arrière le carter (604)
 - 2) Dévisser l'écrou qui bloque la lame en le tournant à droite (utiliser la clé). Dévisser et enlever l'écrou, la bride et la lame.
 - 3) Remplacer la lame en s'assurant que les dents se trouvent dans la direction indiquée par la flèche sur le carter. Monter la bride à nouveau et visser l'écrou.
 - 4) S'assurer que la bielle de commande (617) est bloquée avec la vis (618) avant de procéder à la mise en marche de la machine.
-

- 1) Turn the machine off. Loosen and remove the screw (618) and then turn the guard (604) counterclockwise.
 - 2) Loosen the nut holding the blade clockwise using the spanner. Loosen and remove the nut, flange and blade.
 - 3) Replace the blade. Make sure that the teeth are turned in the direction of the arrow found on the guard. Remount the flange. Tighten and lock the nut.
 - 4) Make sure that the main connecting rod (617) is held firmly in place by means of the screw (618) before turning the machine on again.
-

- 1). Die Spannung der Maschine ausschalten, die Schraube 618 lockern und entfernen und die Schutzabdeckung 604 zurückdrehen.
- 2). Die Schraubenmutter der Sägeblattverriegelung lockern, indem man sie mit dem geeigneten Schraubenschlüssel entgegen dem Uhrzeigersinn dreht; sodann die Schraubenmutter, den Flansch und das Sägeblatt ausschrauben und entfernen.
- 3). Das Sägeblatt ersetzen, wobei man darauf achten muß, daß die Zähne der Pfeilrichtung entsprechen, die auf der Schutzabdeckung aufgedruckt ist. Den Flansch wieder einsetzen und die Schraubenmutter zuschrauben und blockieren.
- 4). Sich versichern, daß die Steuerkoppel 617 von der Schraube 618 blockiert wird, bevor man die Maschine wieder in Spannung versetzt.



FIG.5

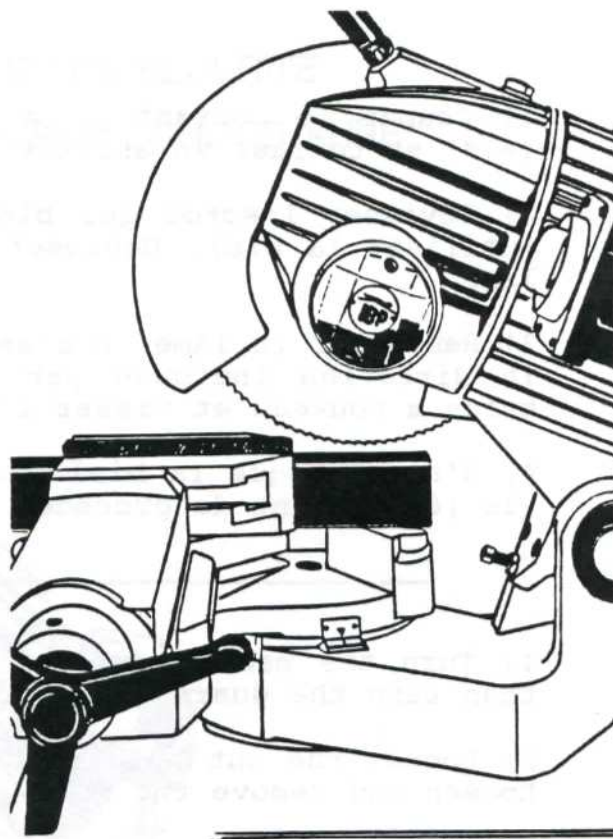


FIG.6

ROTAZIONE TESTA PER TAGLI OBLIQUI E LONGITUDINALI

Per ruotare la testa è necessario: sbloccare la leva (3) spingendo verso destra, e, come indicato nella figura 5, ruotare la testa nella posizione desiderata. Si possono eseguire tagli con inclinazione variabile rispetto all'asse orizzontale del pezzo da 0° a 45° verso sinistra-destra e fino a 90° verso destra per tagli longitudinali.

HEAD ROTATION FOR MITRE AND LONGITUDINAL CUTS

To rotate the head: release the lever (3) by pushing towards the right, and as indicated in figure 5, rotate the head to the required position. Cuts can be performed from 0° to 45° towards the left or right and up to 90° towards right for longitudinal cuts.

ROTATION TETE POUR COUPES OBLIQUES ET LONGITUDINALES

Pour faire tourner la tête il est nécessaire: de débloquent le levier (3) en poussant vers la droite et, comme l'indique la fig. 5, de faire tourner la tête dans la position désirée. On peut obtenir des coupes d'anglet entre 0° à 45° vers la gauche-droite et jusqu'à 90° à droite pour coupes longitudinales.

HORIZONTALSCHWENKUNG DES MASCHINENKOPFES

Um den Kopf nach links 45° auf Gehrung zu stellen, loese man den hebel (3) und drehe den Kopf nach links oder rechts. Und bis 90° nach rechts fuer Langsschinette.

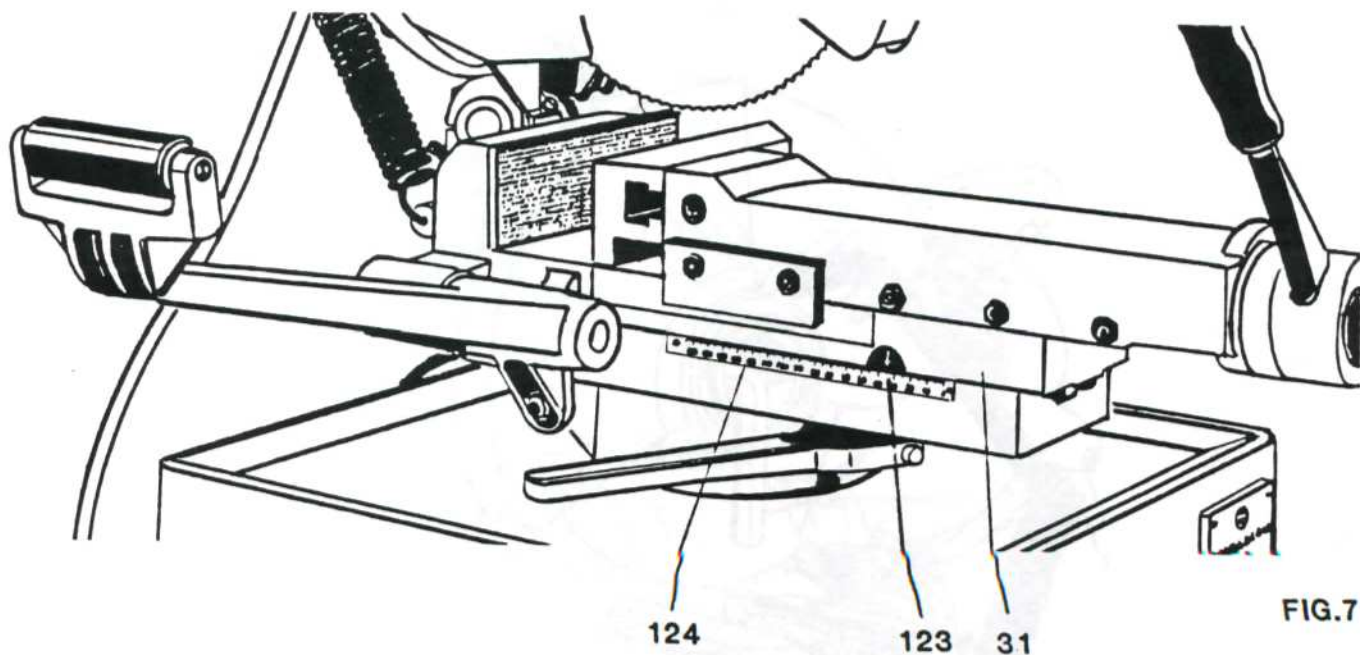


FIG.7

POSIZIONE DI TAGLIO

Per tagliare in condizioni ottimali è necessario posizionare il carrello intermedio scorrevole (31) in modo che il pezzo da tagliare venga a trovarsi in posizione esatta rispetto all'asse verticale della lama. Questa posizione varia a seconda delle dimensioni del profilato o del pieno da tagliare come indicato nella tabella qui sotto.

WORKPIECE CUTTING POSITION

In order to cut in best conditions, the intermediate sliding vice carriage (31) has to be positioned so that the workpiece is in the correct position in respect to the blade vertical axis as shown in the table here under.

POSITION DE LA PIECE A COUPER

Pour couper en conditions optimales il faut positionner le chariot intermède (31) de l'étau de sorte que la pièce soit en position exacte par rapport à la fraise scie. Cette position change selon les dimensions du profil ou de la barre à couper comme d'après la table ci-dessous

SCHNITTPOSITION

Um die bestmögliche Schnittposition zu erreichen, kann die Schraubstock-Grundplatte (31) so versetzt werden, dass das zu schneidende Werkstueck in korrekter Position zu der Vertikalachse des Sägeblattes liegt.

Diese korrekte Position aendert sich je nach den Abmessungen des zu schneidenden Werkstueckes und ist aus folgender Tabelle zu entnehmen.

		INDICE 123 DELLA SCALA 124 INDEX 123 OF GRADUATED SCALE 124 INDEX 123 DE L'ECHELLE GRADUE 124 PFEIL 123 DER SKALA 124	●	■
LAMA BLADE FRAISE-SCIE SÄGEBLATT	Ø 275	20	10 ÷ 30	10 ÷ 30
		35	30 ÷ 50	30 ÷ 50
		50	50 ÷ 70	50 ÷ 70

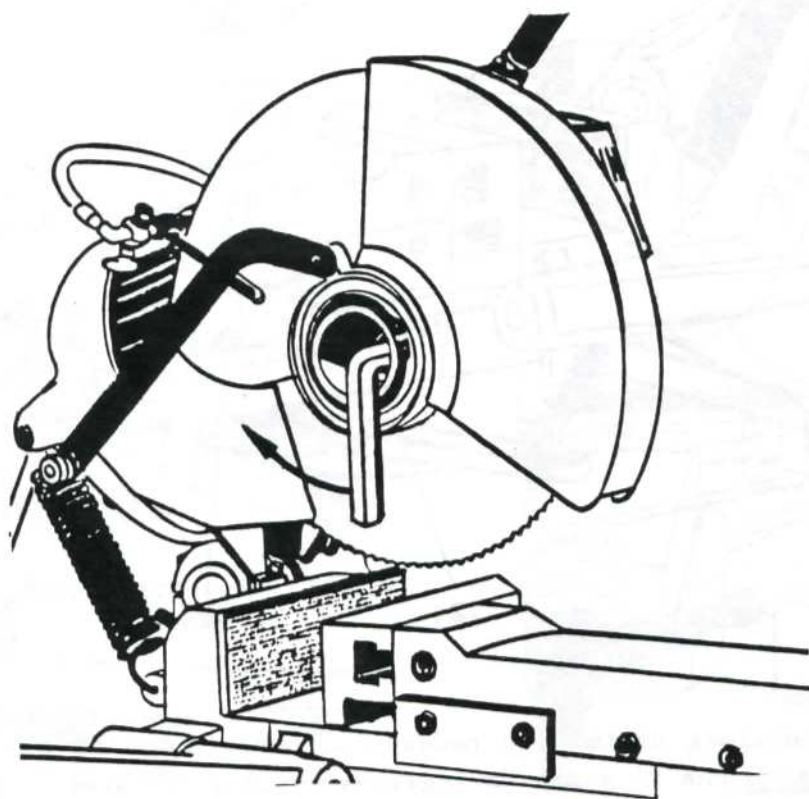


FIG. 8

FRIZIONE (FIG. 8)

Quando la sega circolare si ferma troppo facilmente durante il taglio bisogna ricorrere alla regolazione della frizione. A tale scopo girare in senso orario la vite centrale che regola la coppia di trascinamento della frizione. La coppia di trascinamento deve essere tale da permettere l'arresto della sega sotto un eccessivo sforzo di taglio in modo da evitare la sua rottura.

CLUTCH (FIGURE 8)

When the circular saw blade stops readily during cutting operations, it is necessary to adjust the clutch. This is simply achieved by turning clockwise the screw which controls the torque. The clutch must not be overtightened, since it is an important safety feature, designed to prevent blade damage or motor overload.

EMBRAYAGE (FIG. 8)

Quand la scie circulaire s'arrête trop facilement pendant la coupe, il faut avoir recours au réglage de l'embrayage. Dans ce but, tourner dans les sens des aiguilles d'une montre la vis centrale qui règle la couple d'entraînement de l'embrayage.

La couple d'entraînement doit permettre l'arrêt de la scie sous un effort excessif de coupe afin d'éviter sa rupture.

KUPPLUNG (ABB. 8)

Die eingebaute Kupplung soll Sägeblattbrüche durch Überlastung vermeiden. Falls das Sägeblatt jedoch zu leicht stehen bleibt ist die Kupplung im Uhrzeigersinn nachzustellen. Sie kann auch im umgekehrten falls durch links-drehen gelöst werden.

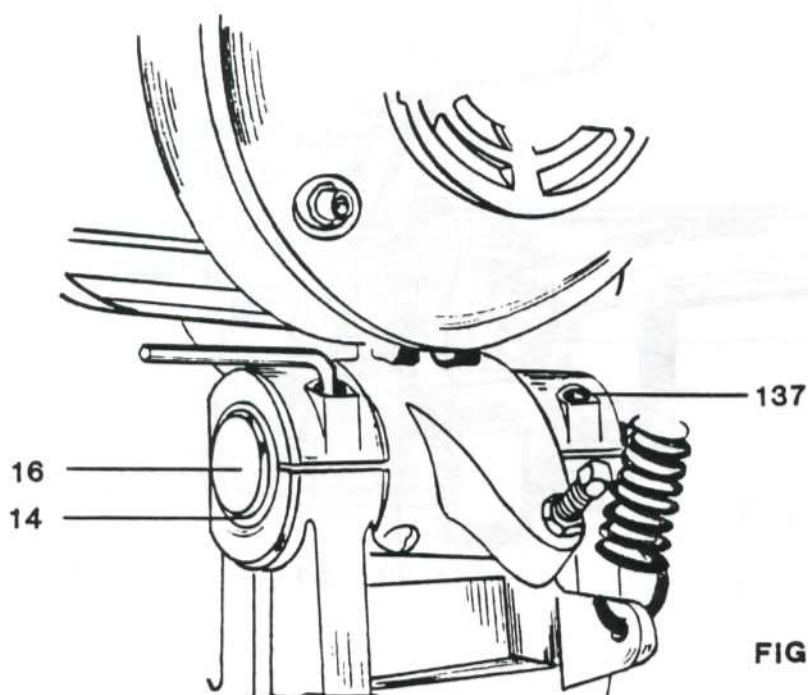


FIG. 9

REGISTRAZIONE GIOCO PERNO DI CERNIERA - BRONZINE (FIG. 9)

Al fine di evitare vibrazioni durante il taglio, controllare il gioco tra il perno (16) e le bronzine (14) agendo sulle due viti di strangolamento (137)

CLEARANCE ADJUSTMENT ON HINGE SHAFT - BUSHING (FIGURE 9)

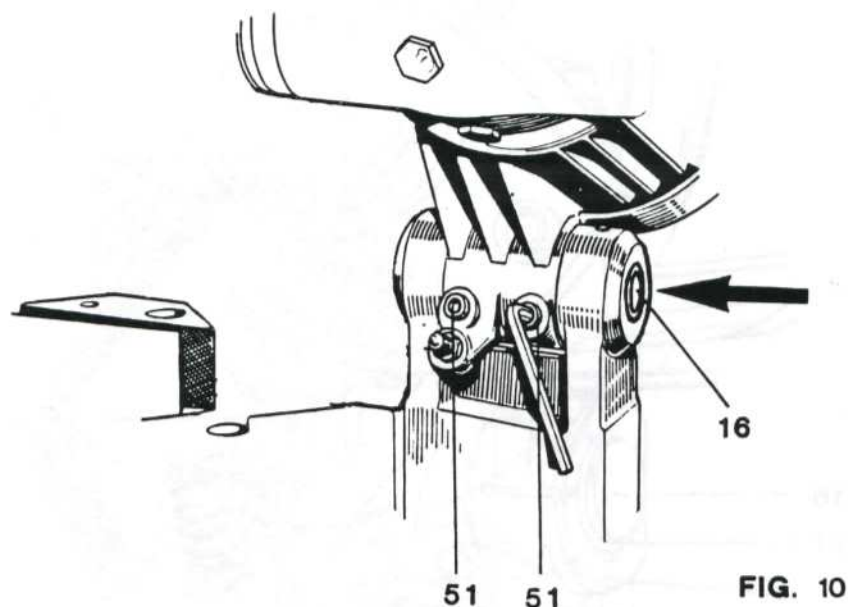
To avoid vibrations during the cutting operation, adjust the clearance between the shaft (16) and the bushing (14), by means of the two setting screws (137).

REGLAGE DU JEU ENTRE LE PIVOT DE CERNIERE ET LES COUSSINETS (FIG. 9)

Pour éviter les vibration en phase de coupe, contrôler le jeu entre le pivot (16) et coussinets (14), en agissant sur les deux vis d'entrancement (137).

AUFNAHMESPIEL DES GELENKSTIFT - BUECKSE (ABB. 9)

Um unangenehme Vibrationen waehrend des schneidens zu vermeiden, sollte man das Lagerspiel zwischen dem Kippgelenk (16) und der Buechse (14) mittels der 2 Imbus-schrauben einstellen (137).



SMONTAGGIO TESTA (FIG. 10)

Nel caso sia necessario levare la testa dalla macchina, dopo aver tolto la lama, il carter di sicurezza e disimpegnato la molla a trazione (57 tav. 3), sbloccare le viti (51) e sfilare l'albero (16) nel senso indicato dalla freccia. Levare quindi la testa.

HEAD REMOVAL (FIGURE 10)

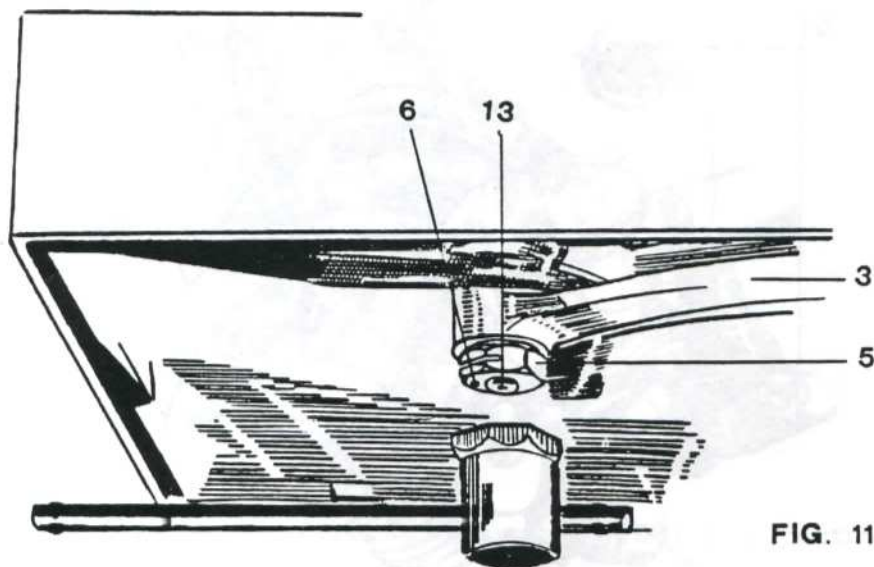
Should it be necessary to remove the head from the machine: remove the blade and the blade cover and release the spring (57 table 3), loosen the screws (51) and remove the spindle (16) as indicated by the arrow. Then, take-off the head.

DEMONTAGE DE LA TETE (FIG. 10)

Dans le cas où il serait nécessaire d'enlever la tête de la machine, après avoir enlevé la fraise-scie, le carter de sécurité et détaché le ressort (57 planche 3), débloquer les vis (51) et enlever l'arbre (16) dans le sens indiqué par la flèche. Enlever enfin la tête.

AUSBAU DES SAEGEKOPFES (ABB. 10)

Sollte es erforderlich sein, den Maschinenkopf abzunehmen, bitte folgendemassen vorgehen:
Saegeblatt und Schutzhaube entfernen, Feder entspannen (57 abb. 3), Schraube (51) loesen, die Welle (16) wie angegeben herausziehen und Kopf entfernen.



SMONTAGGIO DEL GRUPPO MORSA (FIG. 11)

Togliere la testa come indicato in (fig. 10). Sbloccare la vite (6) e svitare il dado (5). Sfilare la leva (3) spingendo dal basso verso l'alto il tirante (13). Togliere dalla parte superiore il gruppo morsa (29) con l'anello (15 tav. 1).

VICE GROUP REMOVAL (FIGURE 11)

Remove the head as indicated on (fig. 10), untighten the screw (6) and loosen the nut (5). Take-off the lever (3) by pushing from bottom to top the rod (13). Remove the vice unit (29) with ring (15 table 1).

DEMONTAGE DU GROUPE ETAU (FIG. 11)

Enlever la tête comme indiqué par la (figure 10). Débloquer la vis (6) et dévisser l'écrou (5). Enlever le levier (3) en poussant du bas vers le haut le pivot (13) et enlever de la partie supérieure le groupe étau (29) avec l'anneau (15 planche 1).

AUSBAU DES SPANNSTOCKES (ABB.11)

Kopf gemaess Beschreibung (Abb. 10) wegnehmen. Schraube (6) und Mutter (5) loesen. Hebel (3) herausziehen, schieben von unter nach oben die Zugstange (13) und Spannstock (29) mit dem dazugehoerigen Ring (15 abb. 1) durch die obere Seite abheben.

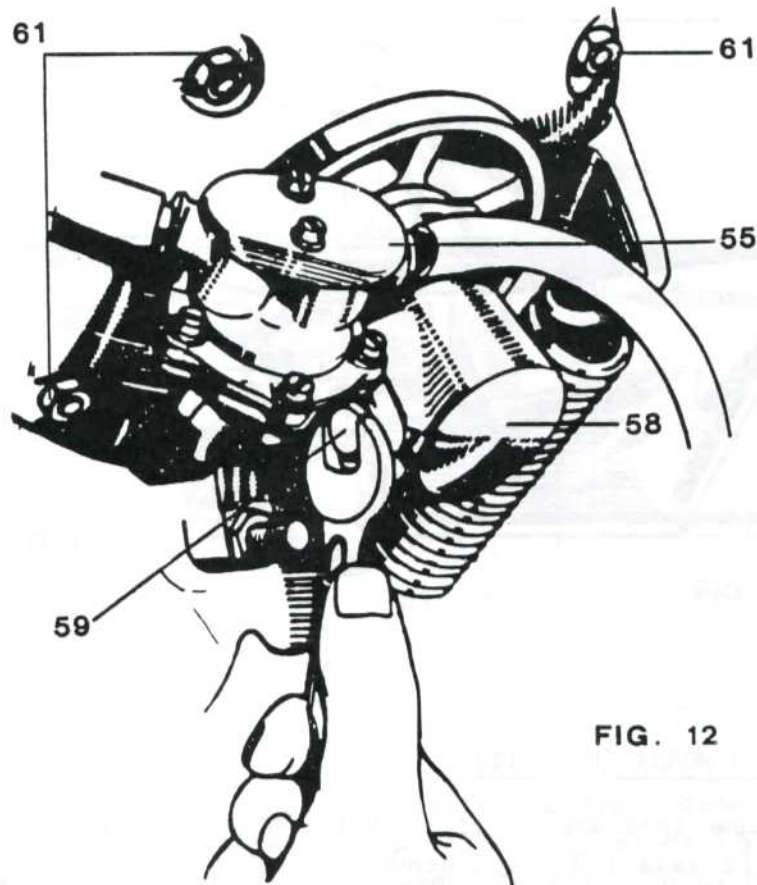


FIG. 12

DISASSEMBLAGGIO TESTA (FIG. 12).

Svitare le viti (59), togliere la pompa (55) e smontare il cappello (58).

HEAD DISASSEMBLY (FIGURE 12)

Loosen the screws (59), remove the pump (55) and then disassemble the cap (58).

DISASSEMBLAGE DE LA TETE (FIG. 12)

Enlever les vis (59), enlever la pompe (55) et démonter le couvercle (58).

AUSBAU DES SAEGEKOPFES (ABB. 12)

Man entfernt zuerst die Schrauben (59) und nehme die Pumpe (55) ab.
Danach schraube man die Pumpenglocke (58) ab.

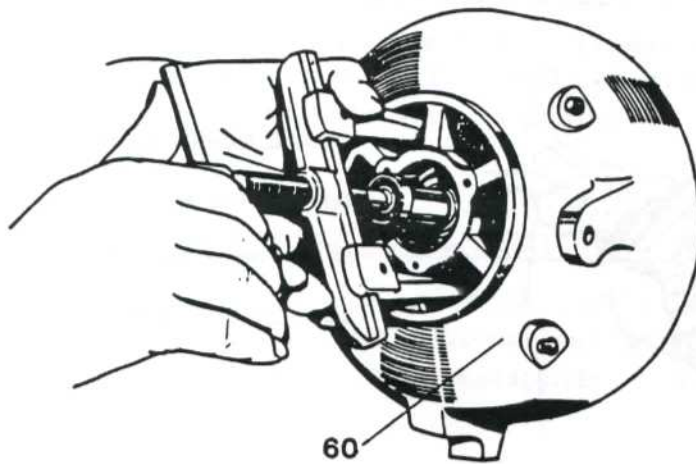


FIG. 13

- Svitare i dadi (61 fig. 12) e sfilare il coperchio (60) con l'estrattore.
- Unscrew nuts (61 figure 12) and withdraw the cover (60) by means of the extractor.
- Desserrer les écrous (61 figure 12) et sortir le couvercle (60) à l'aide de l'extracteur.
- Man entfernt die Muttern (61 Abb. 12) mit Abzieher Schutzhaube Abnehmen (60).

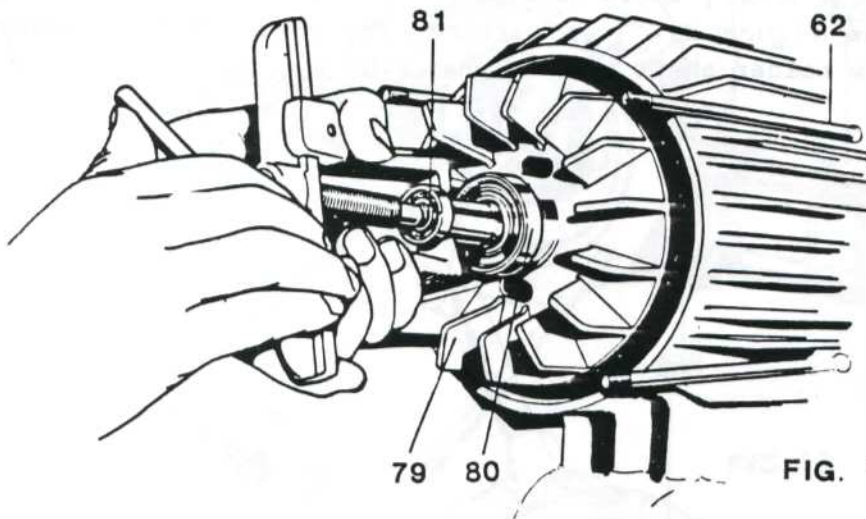
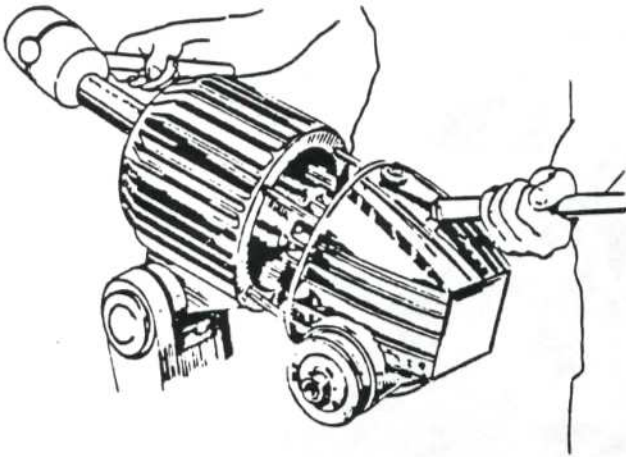


FIG. 14

- Svitare con l'estrattore i cuscinetti (81-80) e la ventola (79).
- With the extractor, withdraw bearings (81-80) and the fan (79), the finned body (12).
- Faire sortir avec l'extracteur les coussinets (81-80) et l'hélice de ventilation (79),
- Danach zieht man ebenfalls mit einem Abzieher die Kugellager (81-80) sowie das Fluegelrad (79) ab.



SFILARE, QUINDI, LA TESTA.
REMOVE THE HEAD.
SORTIR DONC LA TETE.
KOPFHERAUSNEHMEN.

FIG. 15

SMONTAGGIO ROTORE (75) E BOCCOLA (90) CON ALBERO PORTASEGA (FIG. 16-17)

Per smontare il rotore (75) dalla testa (45) è necessario togliere i 3 dadi (66). Bloccare la frizione (vedi figura 8). Sfilare il rotore (75) ruotando con forza l'albero portasega verso sinistra con la chiave (108)

DISASSEMBLY OF THE ROTOR (75) AND BUSHING (90) WITH SHAFT (FIGURE 16-17)

To disassemble the head rotor, it is necessary to remove the three nuts (66). Lock the clutch (see figure 8). Then withdraw the rotor (75) by turning sharply anticlockwise the saw holder shaft with spanner (108)

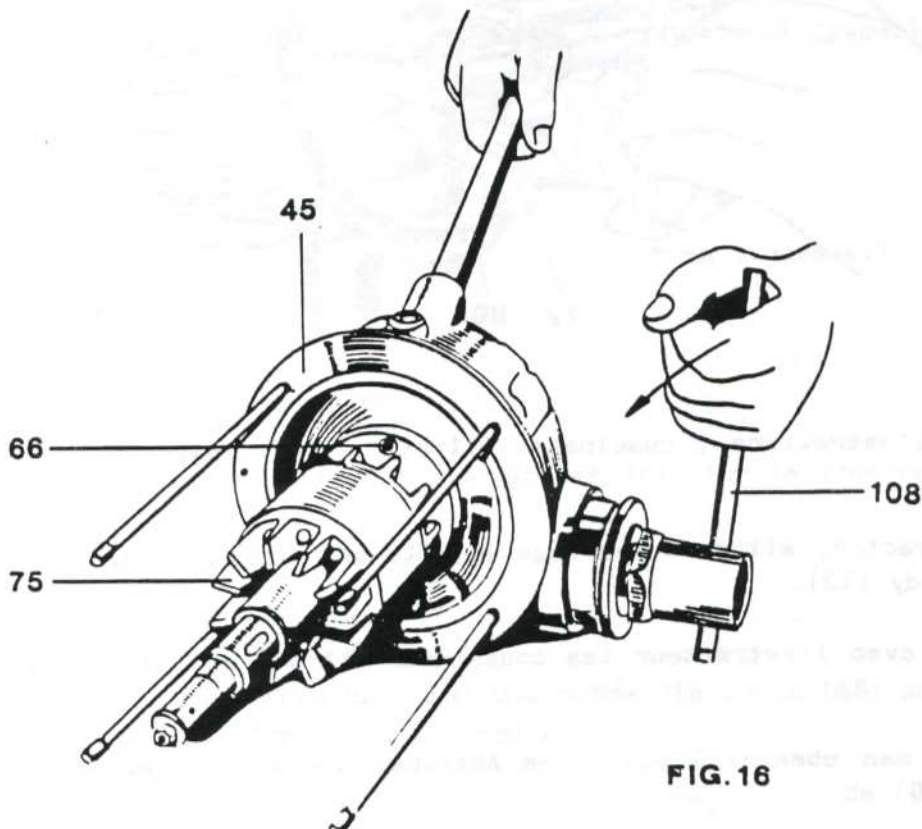


FIG. 16

DEMONTAGE ROTOR (75) ET DOUILLE (90) AVEC PORTE SCIE (FIGURE 16-17)

Pour démonter le rotor (75) de la tête (45), il est nécessaire d'enlever les 3 écrous (66). Bloquer l'embrayage (voir figure 8). Sortir le rotor (75) en faisant tourner avec force l'arbre porte scie vers la gauche à l'aide de la clé (108)

AUSBAU DES ROTORS (75), BUECHSE MIT SAEGESPINDEL (90) (ABB. 16-17)

Ausbau des Rotors (75) und der Saegespindel (45). Man entfernt zuerst die 3 Muttern (66). Danach wird die Getriebekupplung fest angezogen gemass (Abb. 8). Man dreht mit dem Schluessel 108 die Saegespindel kraeftig nach links und zieht gleichzeitig den Rotor heraus.

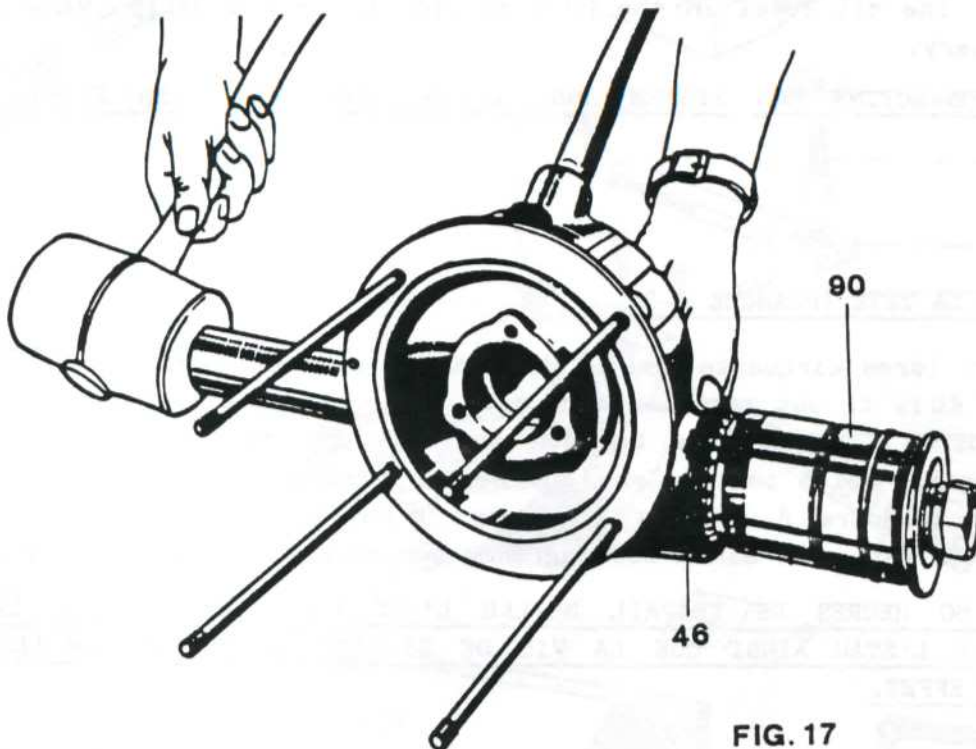


FIG. 17

Togliere la vite a grano (46) e far uscire la boccia (90).

Take out screw (46) and remove the bushing (90).

Enlever la vis (46) et faire sortir la douille (90).

Die Schraube (46) loesen und mit weichem Hammer die Spindel (90) aus dem Kopfgehaeuse heraustreiben.

MANUTENZIONE DELLA TESTA (TAV. 2-3)

Dopo le prime 50 ore di lavoro, levare l'olio svitando il tappo (48). Si raccomanda di lavare bene con gasolio l'interno della testa e di introdurre attraverso il tappo (63) Kg. 0,3 di olio. Il cambio dell'olio deve essere poi eseguito ogni 1200 ore di lavoro (6 mesi). E' prudente assicurarsi sempre attraverso l'oblò trasparente (94) che non manchi l'olio nella testa, altrimenti i rotismi verrebbero a danneggiarsi gravemente.

LUBRIFICARE OGNI 50 ORE DI LAVORO TUTTI I BIPELLI E LE SUPERFICI DI SCORRIMENTO. USARE IL TIPO DI OLIO INDICATO PER I ROTISMI TESTA.

MAINTENANCE OF THE HEAD (TABLE 2-3)

After the first fifty working hours, unscrew plug (48) and drain out the oil. Flush the gearbox thoroughly with fuel oil and pour in through plug (63) approximately Kg. 0,3 of oil. An oil change every 1200 working hours (approx. 6 months) is recommended. The oil level in the head should be checked daily (Window) and filled up if necessary.

LUBRICATE CONNECTING ROD SYSTEM AND SLIDING SURFACES AFTER EVERY 50 HOURS OF OPERATION.

ENTRETIEN DE LA TETE (PLANCHE 2-3)

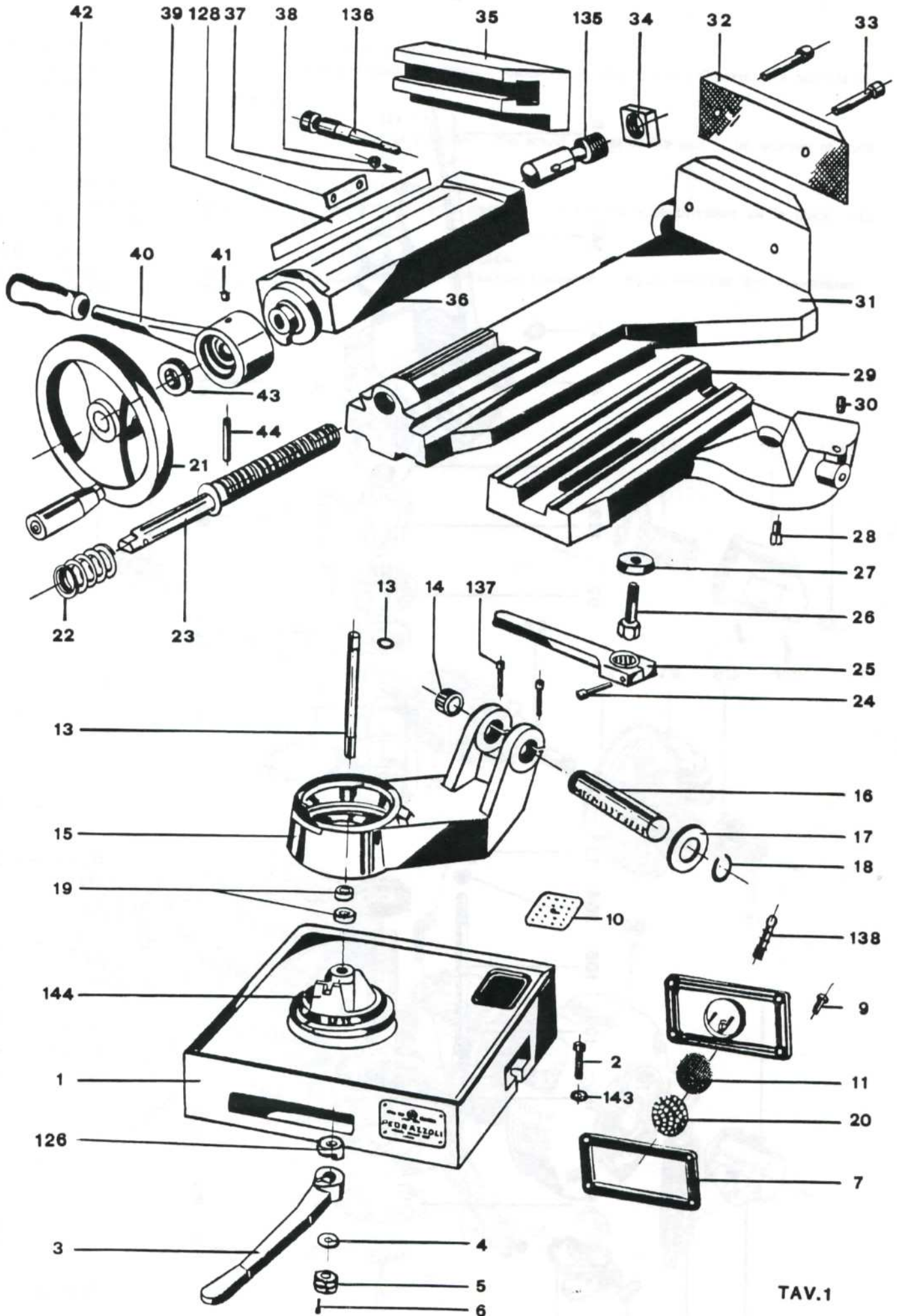
Après les premières cinquante heures de travail, enlever toute l'huile en dévissant le bouchon (48). Il est recommandé de bien laver au gas-oil l'intérieur de la tête et d'introduire à travers le bouchon environ (63) Kg. 0,3 d'huile. Il faudra ensuite changer l'huile toutes les 1200 heures de travail (6 mois). Il est prudent de vérifier, toujours à travers le voyant d'huile (94) s'il y a suffisamment d'huile dans la tête, car sinon les engrenages subiraient de sérieux dégâts.

TOUTES LES 50 HEURES DE TRAVAIL HUILER L'AXE DE PIVOTEMENT DE LA TETE, LES GLISSIERES DE L'ETAU AINSI QUE LA VIS DE SERRAGE DE L'ETAU PAR LES GRAISSEURS PREVUS A CET EFFET.

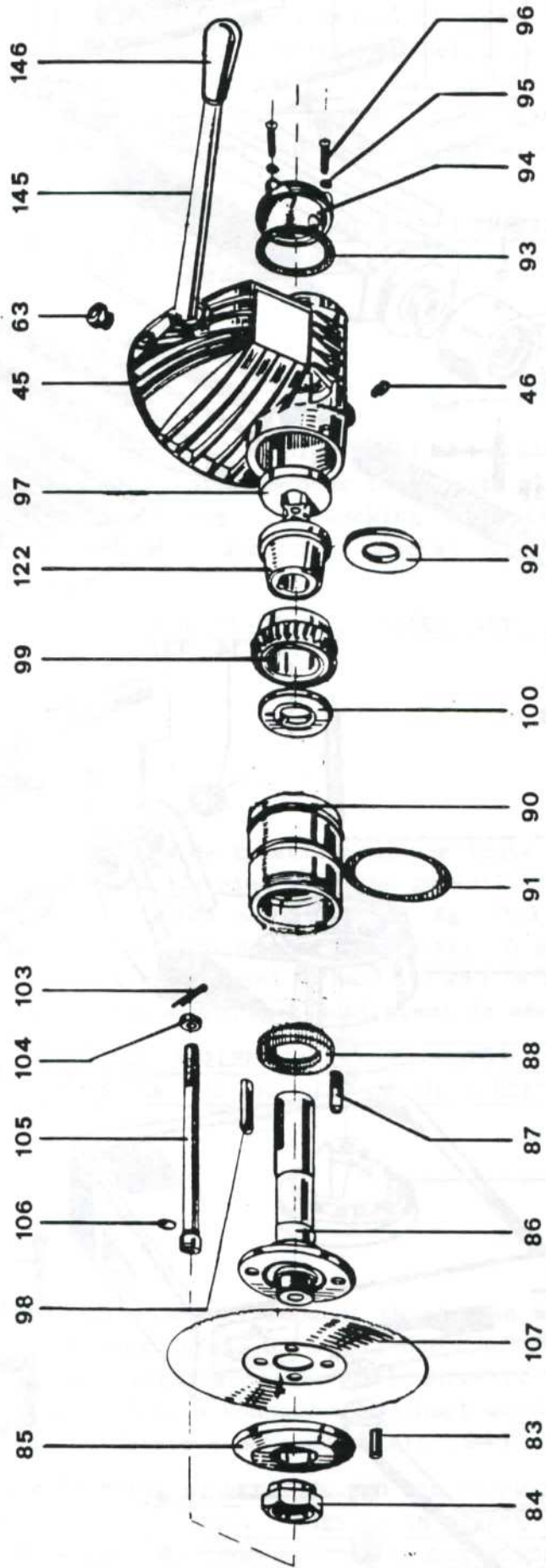
WARTUNG (ABB. 2-3)

Nach 50 Stunden Betriebszeit soll das Getriebeoel abgelassen werden. Dazu entfernt man den Stopfer (48) des Getriebekopfes. Dann soll der Kopf mit Rohoel ausgespult werden bevor 1/3 Liter Oel der Ventilschraube (63) anfuellt. Diese Arbeit sollte nach jeweil 1200 Betriebsstunden (ca. 6 Monate) wiederholt werden. Der Oelstand soll auf Mitte des Getriebe-Schraubdeckels (94) stehen.

WOECHENTLICH EINMAL IST DIE MASCHINE ZU REINIGEN UND DIE KIPPWELLE UND DIE GLEITFLACHEN UND SPINDEL DES SCHRAUBSTOCKES AN DEN VORGESEHENEN NIPPEL MIT OL ZU SCHMIEREN. FERNEN SOLLEN DIE KIPPHEBELGELENKE DES SPANNSTOCKES GEOELT WERDEN.



TAV.1



PER LA RICHIESTA DEI PEZZI DI RICAMBIO NECESSITA CONOSCERE:

Tipo di macchina e suo voltaggio. - Numero di matricola della macchina. - Numero di riconoscimento del pezzo. - La quantità dei pezzi necessari.

WHEN ORDERING SPARE PARTS IT IS NECESSARY TO STATE:

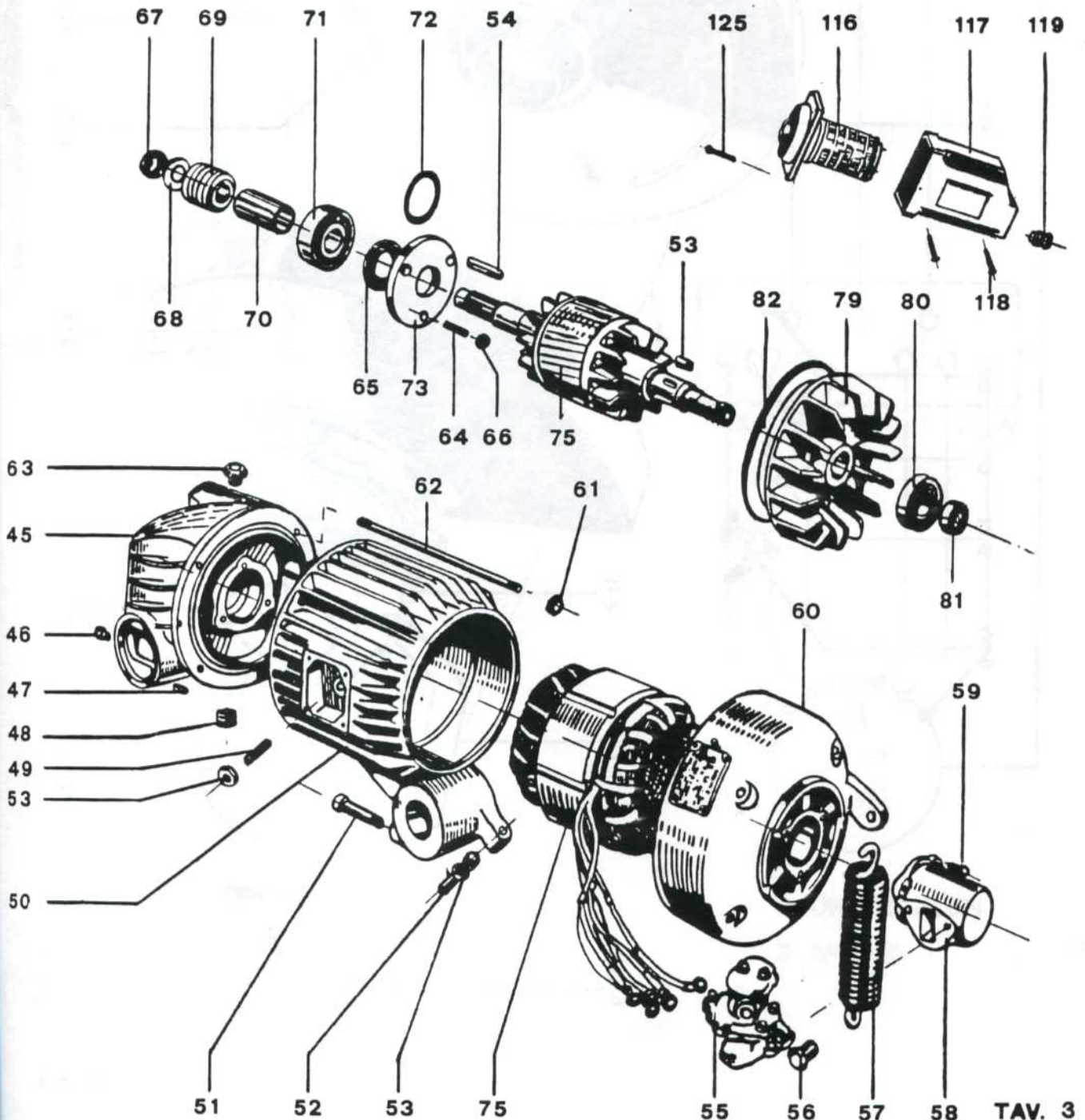
Type of the machine and voltage. - Age and serial number of machine. - The actual number of the part. - The quantity of parts required.

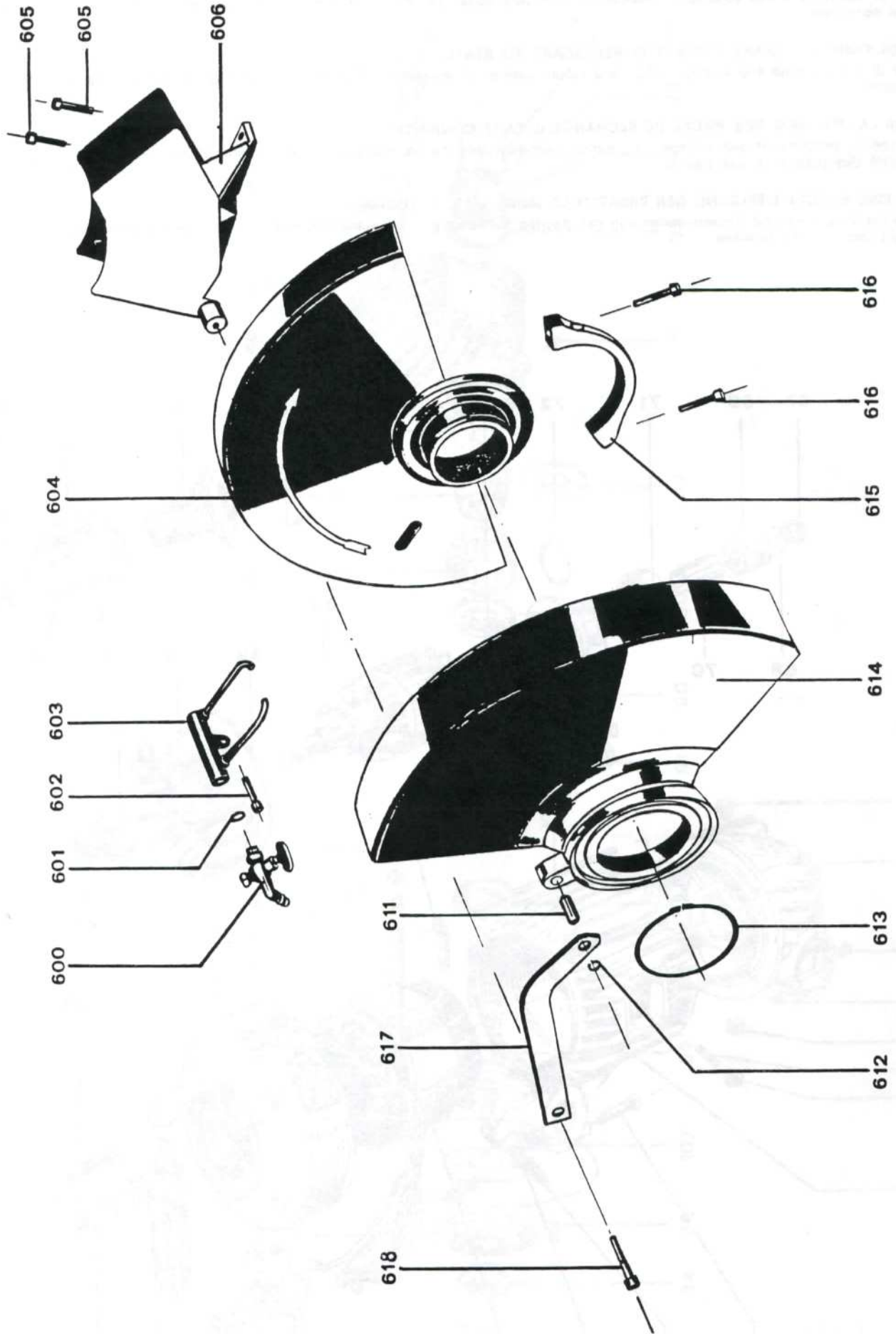
POUR LA DEMANDE DES PIECES DE RECHANGE IL FAUT CONNAITRE:

Le type de machine et son voltage. - Le numéro de matricule de la machine. - Le numéro d'identification de la pièce. - La quantité des pièces nécessaires.

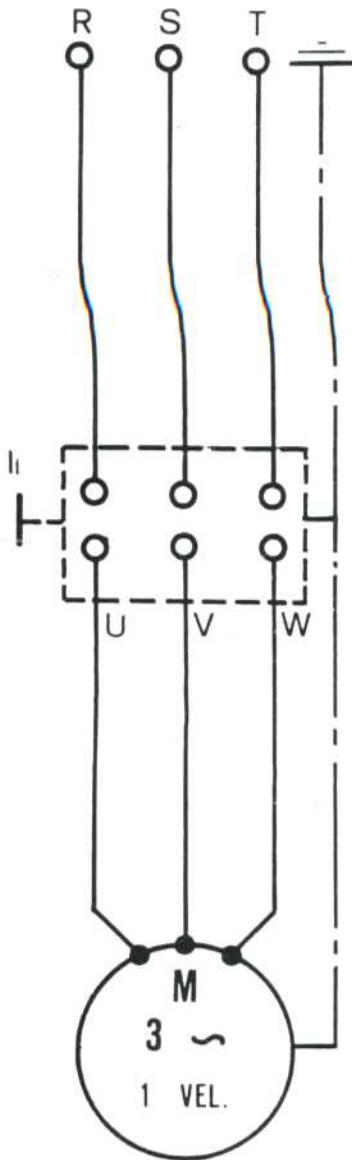
FUR EINE RASCHE LIEFERUNG DER ERSATZTEILE MUSS MAN ANZUGEBEN:

Type der maschine und Reihenummer von der Betriebe sanleitung. - Maschinen-Nummer. - Bestell-Nummer des Ersatzteiles. - Anzahl des nötigen Stückes.

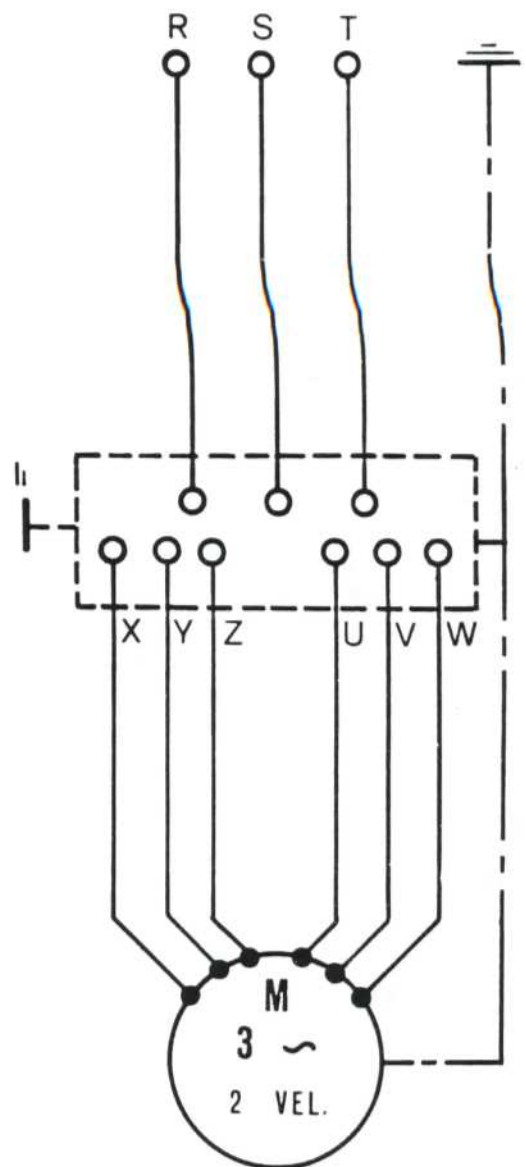




SCHEMA ELETTRICO
SCHEMA ELECTRIQUE
CONNECTION SCHEME
ANSCHLUSSCHEMA



1 DREHZAHL
1 SPEED



2 DREHZAHLN
2 SPEEDS